

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego tak mówi Pan JAHWE: Biada miastu (przelewu) krwi, kotłowi, w którym jest czerń* i czerń z niego nie schodzi! Wyciągaj z niego kawałek po kawałku, niech o to nie pada los. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego że tak mówi Wszechmocny JAHWE: Biada miastu przelewu krwi, kotłowi, w którym jest czerń, i czerń z niego nie schodzi! Wyciągaj z niego kawałek po kawałku, niech o to nie pada los.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi Pan BÓG: Biada miastu krwawemu, kotłowi, w którym jest jego szumowina i z którego szumowina nie wychodzi. Wyciągaj z niego kawałek po kawałku, niech nie padnie na niego los.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż tak mówi panujący Pan: Biada temu miastu krwawemu, garncowi, w którym zostaje przywara jego, z którego, mówię, przywara jego nie wychodzi: po sztukach, po sztukach wyciągaj z niego, nie padnie nań los.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż to mówi JAHWE Bóg: Biada miastu krwawemu! Garncowi, którego rdza jest w nim, a rdza jego nie wyszła z niego: po sztukach a po sztukach swoich wypróżni go, nie padł nań los.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak bowiem mówi Pan Bóg: Biada miastu krwawemu, zardzewiałemu kotłowi, którego rdzy nie sposób usunąć. Opróżniaj go kęs po kęsie; losów nad nim nie będzie się rzucać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego tak mówi Wszechmocny Pan: Biada miastu, które przelewa krew, kotłowi, w którym jest rdza i z którego jego rdza nie schodzi! Dobywaj z niego kawałek po kawałku, niech nie pada o to los.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego tak mówi Pan BÓG: Biada miastu krwi! Kotłowi, na którym jest rdza i jego rdza z niego nie zeszła. Kawałek po kawałku wyjmuj z niego. Nie padł na niego los.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Otóż tak mówi JAHWE BÓG: Biada krwawemu miastu, zardzewiałemu kotłowi, z którego nie schodzi rdza. Wyjmuj z niego kawałek po kawałku. Jego los jest przesądzony,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak bowiem mówi Pan, Jahwe: Biada miastu krwi, kotłowi, na którym jest rdza, i rdza zeń nie zeszła. Kawałek po kawałku wyjmuj z niego, nie padł [bowiem] nań los.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це так говорить Господь: Місто крові - казан в якому є іржа в ньому, й іржа з нього не вийшла, по своїй часті вивів, не впав на нього жереб. Бо його кров посеред нього, Я його поставив на гладкому камені. Я його не вилив на землю, щоб покрити його землею.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zaprawdę, tak mówi Pan, WIEKUISTY: Biada miastu

¹⁾ czerń, חֶלֶךְ (chel'a h), hl, choć <x>330 24:6</x>, 1112; wg G: czerń, śniedz, iós.

	dynamiczny	Gdańska	krwawej winy! Kotłowi na którym siedzi jego rdza; z którego rdza nie ustąpiła! Wyjmij z niego połąć po polaci, i nie będzie rzucany o nią los.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Dlatego tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ’Biada miastu aktów przelewu krwi, szerokiemu kotłowi, którego rdza jest w nim i z którego jego rdza nie zeszła! Wybierz to kawałek po kawałku; nie będzie się o to rzucać losu.